



# NOTAS IDIOMÁTICAS

## ACADEMIA CHILENA DE LA LENGUA

Correspondiente de la Real Academia Española

Director: Alfredo Matus Olivier

Nº 37 NOVIEMBRE 2007

### Comisión de Gramática:

Ambrosio Rabanales (Presidente), Antonio Arbea (Secretario),  
Felipe Alliende, Andrés Gallardo, Marcela Oyanel, María Mercedes Pavez,  
Marianne Peronard, José Luis Samaniego, Gilberto Sánchez.

*Los ejemplos comentados en estas Notas corresponden a usos reales, tomados, en general, de periódicos y de la lengua hablada. Cada recomendación que hacemos se basa en un detenido análisis que aquí, naturalmente, no se da a conocer. La lengua es un complejo fenómeno histórico: interesa tanto como tradición cuanto como creación, y es preciso respetar de dónde procede e interpretar –cosa difícil– hacia dónde se la quiere dirigir. No todo lo nuevo es rechazable, sino solo lo nuevo superfluo. Por eso, en la valoración de los usos hay que tener una clara conciencia histórica: conocer lo pasado y proyectar lo futuro; aquí, los criterios rígidos, en uno u otro sentido, caen generalmente en el desacierto. Si en estas recomendaciones, necesariamente esquemáticas, hay alguna consideración de importancia que no hayamos tenido en cuenta, agradeceremos nos la hagan saber, con su fundamentación, para replantear el problema en ediciones futuras. La lengua no está hecha en definitiva: la estamos haciendo día a día con nuestros habituales comportamientos lingüísticos. No nos preocupa, para recomendar un determinado uso, que todavía no aparezca en el Diccionario de la Real Academia Española. Y a veces patrocinamos alguno en contradicción cuando la realidad idiomática chilena difiere de la peninsular o la información lexicográfica está equivocada.*

«Por muchos idiomas que se dominen, cuando uno se corta al afeitarse siempre utiliza su lengua materna».

Eddie Constantine (actor)

«Una palabra mal colocada estropea el más bello pensamiento».

Voltaire

«Toda palabra dice algo más de lo que debiera y también algo menos de lo que debiera expresar».

Ortega y Gasset

«Todos los órganos humanos se cansan alguna vez, salvo la lengua».

Konrad Adenauer

«La palabra es mitad de quien la pronuncia, mitad de quien la escucha».

Montaigne

«Háblame para que yo te conozca».

Séneca

«Nunca juzgo a un hombre por lo que dice, sino por el tono con que lo dice».

Charles Péguy

«Si la gente solo hablara cuando tuviera algo que decir, el ser humano perdería muy pronto el uso del lenguaje».

Somerset Maugham

1. «Este programa, como bien saben nuestros auditores, se transmite **todos los domingo**» (programa de radio).

El sustantivo *domingo*, al igual que el sustantivo *sábado*, forma el plural con una <s> final. En el ejemplo que se comenta, por tanto, lo correcto habría sido decir: «Este programa... se transmite todos **los domingos**».

2. «¿Qué significa "sic" y cuándo se emplea?» (consulta).

La palabra *sic* (que en latín significa 'así') suele emplearse cuando, al estar citando un texto ajeno, uno advierte que hay un error, pero –dado que se trata de una cita textual– decide no corregirlo, sino reproducirlo tal cual. Mediante el expediente de escribir entre paréntesis *sic* a continuación del error, es posible prevenirse de que dicho error se lo imputen a uno.

3. «En contra de lo que comúnmente se cree, el alcohol disminuye la **libido**» (diario de Santiago).

La forma correcta de este sustantivo, que significa 'deseo sexual', es **libido** (con acento prosódico en la penúltima sílaba), y no **libido**. Es posible que en este error –frecuente, por lo demás– influya el adjetivo *lívido*, que sí es esdrújulo, pero que se escribe con <v>, no con <b>, y que significa 'pálido', 'amorado'.

## SOBRE AMBIGÜEDADES E INCONGRUENCIAS

Con frecuencia, los errores idiomáticos residen no en una palabra mal formada o mal escrita, sino en una indebida combinación de palabras correctas o una inadecuada secuencia de nociones. Reproducimos a continuación una serie de avisos parroquiales —hechos, sin duda, con la mejor intención— que presentan este tipo de ambigüedades, las que en estos casos resultan, además, particularmente graciosas:

- Estimadas señoras, no se olviden de la venta de beneficencia. Es una buena ocasión para liberarse de aquellas cosas inútiles que estorban en la casa. Traigan a sus maridos.
- El coro de los mayores de sesenta años se suspenderá durante todo el verano, con agradecimiento por parte de toda la parroquia.
- Recuerden en la oración a todos aquellos que están cansados y desesperados de nuestra parroquia.
- El grupo de recuperación de la confianza en sí mismo se reúne el jueves a las siete de la tarde. Por favor, para entrar usen la puerta trasera.
- Para cuantos entre ustedes tienen hijos y no lo saben, tenemos en la parroquia una zona arreglada para niños.
- El viernes, a las siete de la tarde, los jóvenes del Grupo de Teatro representarán la tragedia *Hamlet*, de Shakespeare, en el salón de la iglesia. Se invita a toda la comunidad parroquial a tomar parte en esta tragedia.
- Tema de la catequesis de hoy: "Jesús camina sobre las aguas". Catequesis de mañana: "En búsqueda de Jesús".
- El precio para participar en el cursillo sobre "Oración y ayuno" incluye también las comidas.
- Por favor, pongan sus limosnas en el sobre, junto con los difuntos que deseen que recordemos.
- El párroco encenderá su vela en la del altar; el diácono encenderá la suya en la del párroco, y luego encenderá uno por uno a todos los fieles de la primera fila.
- Recuerden que el jueves empieza la catequesis para niños y niñas de ambos sexos.
- El mes de noviembre terminará con un responso cantado por todos los difuntos de la parroquia.

## ASÍ SE ORIGINARON

El quechua es una de las lenguas indígenas de América que ha proporcionado más léxico al español. He aquí una breve lista de palabras frecuentes en el español de Chile, todas ellas del ámbito de las comidas, que provienen de esa lengua:

- cancha** (de *kancha* 'patio', 'corral')
- caracha** (de *qaracha* 'sarna (con materia)', 'roña')
- carpa** (de *karpa* 'toldo o ramada que protege del sol y de la lluvia')
- chacra** (de *chakra* 'huerta', 'campo de riego labrado y sembrado')
- champa** (de *ch'ampa* 'terron con césped')
- chasca** (de *ch'aska* 'cosa enmarañada, enredada', 'cabello desgreñado')
- china** (de *china* 'hembra de animal', 'mujer de servicio', 'criada')
- concho** (de *qonchu* 'turbio', 'sedimento', 'borra')
- guacho** (de *wakcha* 'pobre', 'huérfano', 'menesteroso')
- guagua** (de *wawa* 'criatura', 'bebé')
- guano** (de *wanu* 'estiércol', 'abono')
- guaina** (de *wayna* 'joven', 'muchacho')
- ojota** (de *usuta* o *ushuta* 'sandalia rústica, hecha de un pedazo de cuero')
- pampa** (de *pampa* 'llanura extensa', 'planicie')
- pirca** (de *pirka* 'pared de piedra con barro', 'tapia rústica')
- puma** (de *puma* 'león americano')
- taita** (de *tayta* 'padre', 'progenitor')
- vicuña** (de *wik'uña* 'animal camélido')

### 4. «Se **alínean** neumáticos» (aviso comercial).

La forma correcta de esta palabra es **alinean** (con acento prosódico en la sílaba -ne-). Con toda seguridad, influye en este error el sustantivo *línea*, que sí lleva acentuada la sílaba -li-. Este verbo, en consecuencia, se conjuga **yo alineo, tú alineas, él alinea...** (y no *yo alíneo, tú alíneas, él alínea*). Lo mismo ocurre con los verbos vaciar y rociar, que deben preferentemente conjugarse **yo vacio, tu vacias, él vacia...** (no *yo vacío, tú vacías, el vacía...*) y **yo rocío, tú rocias, él rocía...** (no *yo rocío, tú rocías, él rocía...*).

### 5. «¿Cuál de las siguientes tres expresiones es la correcta: **cuarenta y un casas, cuarenta y una casas, o cuarenta y una casa?**» (consulta).

La forma correcta es **cuarenta y una casas**, con el sustantivo casa en plural, precisamente porque hay más de una, y con el numeral en terminación femenina: *cuarenta y una*, porque se refiere al sustantivo casa, de género femenino. Distinto sería, por ejemplo, si se refiriera al sustantivo libro, de género masculino. En este caso la forma adecuada sería **cuarenta y un libros**.

### 6. «**Dentro de** las características más típicas del pueblo chileno está su sentido del humor» (diario de Santiago).

Este uso incorrecto del giro **dentro de** se da con frecuencia en el español de Chile. Lo que en este caso correspondería haber dicho es: «**Entre** las características más típicas del pueblo chileno está su sentido del humor».

## SOBRE LOS EXCESOS DEL PURISMO

El purista del lenguaje suele no gustar de la poesía; el tipo de libro que más frecuenta y disfruta es el diccionario. A pesar de las apariencias, no ama con buen amor su lengua; sus cuidados para con ella son de amor torcido, cuidados neuróticos. Y no podría ser de otro modo, ya que no la conoce en su intimidad. Cuando, de tanto verla solamente en diccionarios y gramáticas, se imagina que la tiene ya conocida, he aquí que ella, indócil y bravía, le sale con su domingo siete y lo deja desconcertado.

Los puristas de la lengua suelen ser de la misma calaña que los otros, los de las costumbres: intolerantes, soberbios e ignorantes. Lo cierto es que es muy saludable equivocarse un poco (y saber, claro está, reconocerlo). Es el mejor recordatorio de nuestra humana condición, a la vez que la mejor escuela de modestia. A todos los puristas –los de la lengua y los de las costumbres– les vendría muy bien meditar en ese sabio consejo del viejo Tagore: pretendes cerrarles la puerta a todos los errores, seguramente dejarás fuera también a la verdad.

7. «Para **poder hacer posible** una reducción de la inflación, se debería controlar mejor el gasto fiscal» (programa de radio).

Esta redundancia es frecuente en la lengua oral, amiga de este tipo de reforzamientos innecesarios y malsonantes (como, por ejemplo, «subir para arriba», «entrar para adentro», etc.). En el caso de la cita que comentamos, el verbo *poder* está de más; debió simplemente decirse: «Para **hacer posible** una reducción de la inflación, se debería controlar mejor el gasto fiscal».

8. «El delincuente que detuvieron no tenía **antecedentes previos**» (programa de televisión).

Esta redundancia es bastante frecuente en el español de Chile. Dado que todo antecedente es necesariamente previo, decir *antecedentes previos* resulta repetitivo. Debió decirse, en consecuencia: «El delincuente que detuvieron no tenía **antecedentes**».

9. «La acusación a la ministra se consiguió gracias a una mayoría **espúrea**» (programa de televisión).

La forma *espúreo* no es correcta; la única forma aceptada es **espurio**. Este es un caso de ultracorrección, similar al que ocurre cuando, en vez de *etario* (que es la forma correcta), se dice *etáreo*. La ultracorrección consiste en que el hablante –inducido por casos similares pero no iguales– ve un error donde no lo hay, y corrige innecesariamente.

10. «Para **palear** los efectos de la inflación, el gobierno entregará un bono a las personas de más bajos ingresos» (diario de Santiago).

La forma *palear* no es correcta; la única forma aceptada es **paliar**. Este también es un caso de ultracorrección, como los mencionados en la nota anterior. Aquí la ultracorrección se produce porque el hablante cree que **paliar** es una forma incorrecta, como sí lo es, por ejemplo, *alinear* (en vez de *alinear*), y corrige donde no hay nada que corregir.

## LA ACADEMIA RESPONDE por medio de estas Notas

Consultas: Comisión de Gramática - Academia Chilena de la Lengua  
Clasificador 1349 - FONOFAX (56-2) 6640776